

HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 18, No. 3 Spring 2010

こんにちは神奈川

検索

【URL】 http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello_kanagawa_eng.html

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

— Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefectural Government to provide living information for foreign residents —

こうこうせい しょうがくきんせい ど し 高校生の奨学金制度のお知らせ

Scholarship Loan Program for High School Students

- **対象者**：原則、県内に在住し、経済的に学資の援助を必要としている生徒を対象に貸付けを行っています。
- **定期募集**：4月（応募者多数の場合は、選考します。）
- **応募要件**：世帯の年間収入が約800万円以下（4人世帯の場合のめやす）
- **貸付月額**：公立 20,000円 私立 40,000円（卒業後、返還していただきます。）
- **申込方法**：入学後に高校などを通じて手続きをしてください。

【日本語での問い合わせ】

県高校教育課 TEL:045-210-8251

- **Students to be covered**: K.P.G.'s education loan is available for students who, in principle, live in the prefecture and need financial assistance for school expenses.
- **Regular recruitment of applicants**: April (Screening will be conducted if there are many applicants.)
- **Eligibility requirement**: The annual family income must be about ¥8,000,000 or less (in case of a four-member household).
- **Monthly loan**: ¥20,000 for a public school student, ¥40,000 for a private school student (The loan must be paid back after graduation.)
- **To apply**: Please apply for the scholarship loan through the high school after enrollment.

【Inquiries in Japanese】

High School Education Div., Education Bureau, K.P. Board of Education Tel: 045-210-8251

かいごぶんや しゅうしよくそうだんまどぐち あんない 介護分野の就職相談窓口のご案内

Job Counseling Services Available on Nursing-care Work

社団法人横浜市福祉事業経営者会では、神奈川県内の介護関連事業所で働きたい方に就職先を紹介しています。ホームヘルパー2級などの資格をお持ちの方、資格は持っていないが介護の仕事をしたい方の就職相談に、専門家が対応します。また、日本語や介護技術の研修も行っています。

まずは、相談窓口で電話をして相談日を予約してから、専門家と面接相談をしてください。

- **相談窓口**：社団法人 横浜市福祉事業経営者会
- **電話番号**：045-846-4649
- **受付日・時間**：月～金 9時～17時（土、日、祝日は休み）
- **対応言語**：英語、中国語、ベトナム語
- **所在地**：横浜市港南区上大岡西1-16-25 高田ビル301号（京急・横浜営業地下鉄 上大岡駅から徒歩3分）

【日本語での問い合わせ】

社団法人 横浜市福祉事業経営者会 TEL：045-846-4649

県地域保健福祉課 TEL：045-210-4755

Yokohama City Welfare Service Employers' Association assists people in finding jobs at the nursing-care facilities, etc. within Kanagawa Prefecture. Welfare specialists provide counseling services to the persons who have the care qualifications such as Home Helper Level 2, and also to those who don't have any welfare-related qualifications but wish to find nursing-care work. The Association conducts training in the Japanese language and the nursing-care techniques, too.

First, call the counseling center to make a reservation for a face-to-face counseling with the specialist.

- **Counseling center**: Yokohama City Welfare Service Employers' Association
- **Tel**: 045-846-4649
- **Days and hours**: Mon. through Fri., 9:00 to 17:00 (Closed on Sat., Sun. and the national holidays.)
- **Languages available**: English, Chinese and Vietnamese
- **Address**: Takada Bldg. 301, 1-16-25, Kami-ooka Nishi, Konan-ku, Yokohama City (3-minute walk from Kami-ooka Station on the Keihin Kyuko line and the Yokohama Municipal Subway)

【Inquiries in Japanese】

Yokohama City Welfare Employers' Association Tel: 045-846-4649
Community Health and Welfare Div., K.P.G. Tel: 045-210-4755

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語：045-324-2299 第1・3・5火曜日 9時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.

English: 045-324-2299, 1st, 3rd & 5th Tue., 9:00 to 16:00

しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがくあんない とど 小 学校・中学校の入学案内は届いていますか？

Have You Received a Notification for Entering Elementary School or Junior High School?

がつふつ か げんざい まん さい まん さい たつ じどう は こく
4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、国
籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校または、中学
校の新入生として入学することができます。

【日本語での問い合わせ】

かくし ちやうそんきやうい くいん かいしやうがく じ む たんとうまどぐち
各市町村教育委員会就学事務担当窓口

または、県子ども教育支援課 TEL：045-210-8226

Regardless of nationality, children who are six or twelve years of age as of April 2 can enter public elementary school or junior high school respectively as new students starting in April, if they so desire.

[Inquiries in Japanese]

Your local municipal section in charge of school entrance
Child Education Support Div., Education Bureau, K.P. Board of
Education Tel: 045-210-8226

とくべつ し えんがっこう もう ろう ようご がっこう しゅうがく ひつよう けいひ ほじよ 特別支援学校（盲・聾・養護学校）への就学に必要な経費を補助します

Educational Subsidy Available for Those Attending Special Support School (School for the Blind, the Deaf, and Children with Disabilities)

とくべつ し えんきやうい けいしやうがく しやうれい ひ けんない けんりつ しりつ しりつ とくべつ
特別支援教育就学奨励費は、県内の県立、市立、私立の特別
支援学校へ通う幼児、児童又は生徒の保護者などの経済的負担を軽
減するため、就学に必要な経費（学用品購入費、学校給食費、修
学旅行費、交通費など）の一部を国と県が補助するものです。補助
金額は在籍する学校の学部や世帯の所得などによって、対象経費
や補助率が異なります。

【日本語での問い合わせ】

ざいせき けいしやう じしつ
在籍する学校の事務室

または県教育局子ども教育支援課 TEL：045-210-8217

The special-needs education schooling subsidy is provided to parents or guardians of preschoolers, pupils, and students who attend the prefectural, municipal, or private special support schools, to reduce economic burden for sending their children to the school. The subsidy financed by the national and prefectural governments covers part of the expenses necessary for schooling (school things, school lunch, excursion, transportation, etc.). The categories of the expenses to be covered and the subsidy rates are different depending on the division of the school attending, the income of the family, etc.

[Inquiries in Japanese]

Office of the school attending
Child Education Support Div., Education Bureau, K.P. Board of
Education Tel: 045-210-8217

じゅうたくよう か さいけいほうき と つ 住 宅用火災警報器を取り付けましょう！

Install Fire-alarm Devices in Your Home!

いま住んでいる家に「住宅用火災警報器」という、火事を知ら
せる機械を取り付けなければならなくなりました。

「住宅用火災警報器」は、2011年5月までに住宅に取り付けな
ければなりません。これは、家が火事になった時に、逃げ遅れて死
ぬ人を減らすためです。「住宅用火災警報器」は、火事が起きた時
すぐに熱や煙を見つけて、音や声で家が火事になったことを知らせ
てくれます。

「住宅用火災警報器」は、電気店やホームセンターなどで売っ
ています。「住宅用火災警報器」は、寝室の天井や壁に取り付け
てください。誰でも簡単に取り付けすることができます。

消防署の人や市役所の人が、みなさんの家に「住宅用火災警
報器」を売りにいくことはありませんので、注意してください。

「住宅用火災警報器」のことで何か分からないことがあれば、
お近くの消防署や消防出張所に聞いてください。

【日本語での問い合わせ】

けんさい しょうぼうか
県災害消防課 TEL：045-210-3444

It became obligatory to install home fire-alarm devices in all the residences. The installation must be made by May 2011. The rule aims to reduce the number of people who fail to escape the fire and are burnt to death. The device promptly detects heat or smoke at the outbreak of fire, and automatically gives warning by sounds or voices.

The home fire-alarm devices are available at electric appliances stores, home centers, etc. Fix them on the ceiling or wall of the bedroom. They can be easily installed. Please note that the officials of the fire department or city offices never visit your home to sell the devices.

If you have any questions on home fire-alarm devices, please ask the fire department or branch station in your area.

てんじやうと つ
天井取り付け
Ceiling-mounted type



かべと つ
壁取り付け
Wall-mounted type



[Inquiries in Japanese]

Disaster Management and Fire Prevention Div., K.P.G.
Tel: 045-210-3444

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語：045-324-2299 第1・3・5火曜日 9時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.

English: 045-324-2299, 1st, 3rd & 5th Tue., 9:00 to 16:00

自動車税についてのお知らせ Information on Automobile Tax

自動車税とは、自動車をお持ちの方に対する県の税金です。

●納める方法・時期

4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、5月31日までに納税通知書の裏面に記載の金融機関やコンビニエンスストアなどで納めます。

●納める額

自動車の種類、用途、排気量、積載量などにより、それぞれ1年分の税額が決められています。

●名義変更

自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。これを忘れず、自動車をお持ちでなくても税金がかかることがあります。

【日本語での問い合わせ】

自動車税コールセンター TEL: 045-973-7110

県自動車税管理事務所 TEL: 045-716-2111

県税務課 TEL: 045-210-2321

(※ 納税相談は、住所地を所管する県税事務所へ)

Automobile tax is a prefectural tax levied on those who own a motor vehicle.

● Payment method/period

Those who own a motor vehicle as of April 1 must pay the tax by May 31 at a financial institution or a convenience store listed on the back of the tax notice to be sent in May.

● Payment amount

The annual tax is determined based on the type of vehicle, its purpose, engine displacement and carrying capacity.

● Transfer of ownership

Be sure to make the necessary change in your car registration if you sell/give your vehicle to someone else. If you forget this procedure, you may be levied the tax for the vehicle you no longer own.

【Inquiries in Japanese】

Automobile Tax Call Center Tel: 045-973-7110

Automobile Tax Administration Office, K.P.G. Tel: 045-716-2111

Taxation Div., K.P.G. Tel: 045-210-2321

* For tax counseling, please ask the Prefectural Taxation Office of your area.

犯罪の被害にあわないための心がけ Tips for Crime Prevention

● ひったくり

バッグは、車道と反対側に持ち、自転車のカゴには防犯ネットなどを付けましょう。また、歩行中は、携帯電話や音楽プレーヤーの使用を控えるようにしましょう。

● 乗り物（自転車・オートバイ）盗

わずかな時間でも車両から離れるときは、必ずカギをかけましょう。また、カギをかけていても、盗まれてしまうことがありますので、ワイヤー錠などの頑丈なカギをもう1つ取り付けましょう。

【日本語での問い合わせ】

警察本部生活安全総務課 TEL: 045-211-1212 内線: 3042

または、県安全・安心まちづくり推進課 TEL: 045-210-3515

● Purse-snatching

Hold your bag on the opposite side of the roadway, and put an anti-crime net over your bicycle basket. Refrain from using your cell phone or music player while walking on the street.

● Vehicle theft (bicycle, motorbike)

Make sure to lock your vehicle when you are away from it even for a short time. Install an additional strong lock such as a wire lock, since your vehicle might be stolen even if it is locked.

【Inquiries in Japanese】

Community Safety General Affairs Div., K.P. Police Headquarters

Tel: 045-211-1212 Ext. 3042

Safe and Secure Community Promotion Div., K.P.G.

Tel: 045-210-3515

あーすフェスタかながわ 2010 企画委員を募集しています Recruiting Planning Committee Members for Earth Festa Kanagawa 2010

神奈川県では、2000年から外国籍住民と一緒に作る多文化共生イベント「あーすフェスタかながわ」を開催しています。2010年は、9月11日（土）、12日（日）に開催を予定しており、ただ今、このフェスタを盛り上げる企画委員を募集しています。企画委員は、アイデアを出し合い、フェスタの内容を企画します。皆さんのたくさんのご応募をお待ちしています。

【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ 2010 実行委員会事務局

(県国際課 TEL: 045-210-3748

または、財団法人かながわ国際交流財団 TEL: 045-896-2964)

Since 2000, K.P.G. has been holding "Earth Festa Kanagawa" in cooperation with foreign residents as the event to create a harmonious multicultural society. This year's Festa will be held on Sep. 11 (Sat.) and 12 (Sun.). We are now recruiting volunteer members of the planning committee to enrich the event. Members will exchange ideas, and make programs for the Festa. Your participation in this event will be welcomed.

【Inquiries in Japanese】

Earth Festa Kanagawa 2010 Executive Committee Secretariat (International Div., K.P.G.) Tel: 045-210-3748

Kanagawa International Foundation Tel: 045-896-2964

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語: 045-324-2299 第1・3・5火曜日 9時~16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.

English: 045-324-2299, 1st, 3rd & 5th Tue., 9:00 to 16:00

Kanagawa's Local Production for Local Consumption — Enjoy Fresh Foods!

● **地産地消のススメ**

皆さんは、地産地消という言葉を知っていますか。地産地消とは、「地元でとれた食材を地元で食べること」をいいます。地元の食材は、新鮮で生産者の顔が見え安心です。また、輸送距離が短い環境にも優しいなど、多くの良さがあります。

● **地元の食材を買うなら直売所へ行こう**

県内には、約 250 ヶ所の直売所や朝市が設置されています。直売所は、生産者が作った農林水産物を直接販売する場所で、採れたてで新鮮な地元の食材などが購入できます。

【県内の主な大型直売所】

- ・メルカートきた「ハマツ子」(横浜市都筑区 東方町 1401)
- ・泉区ファーマーズマーケット「ハマツ子」(横浜市泉区 下飯田町 1624-1)
- ・セレスモス(川崎市麻生区黒川 172)
- ・夢未市(厚木市温水 255)
- ・海老名グリーンセンター(海老名市大谷 246)
- ・はだのじばさんず(秦野市平沢 477)
- ・いせはら農産物直売センター(伊勢原市田中 250)
- ・わいわい市(寒川町宮山 233-1)
- ・朝ドレファ〜ミ♪(小田原市成田 650-1)
- ※ 3月14日には、平塚市に新しく「あさつゆ広場(平塚市 寺田縄 424-1)」がオープンしました。
- ※ 営業時間など詳細については、下記のかながわ農林水産ブランド戦略室にお問い合わせください。

● **地産地消サイト「かなさんの畑」**

直売所・朝市情報のほか、県内産の野菜や果物の情報、お勧めレシピなどは、地産地消サイト「かなさんの畑 (<http://kanasan-no-hatake.jp>)」で紹介しています。「かなさんの畑」では、年4回、旬の時期の選りすぐりの産品の限定販売もおこなっておりますので、チェックしてみてください。

【日本語での問い合わせ】

県環境農政総務課かながわ農林水産ブランド戦略室
 TEL: 045-210-4046 内線: 4049

● **Recommending to eat locally**

Do you know the phrase “local production for local consumption”? It means to eat foods grown, caught or processed in the area where you live. There are a lot of benefits of eating locally. Local foods are fresh, and it gives reassuring feeling to know the persons who provide the foods. Buying local foods is also good for the environment because it requires less transportation distance.

● **Let's visit the farm stands to buy local foods**

There are about 250 stands and morning markets in the prefecture. At these stands, you can buy local fresh foods, etc. directly.

【Major farm stands in the prefecture】

- ・Mercato Kita “Hamakko” (1401 Higashikata-cho, Tuzuki-ku, Yokohama City)
- ・Izumi-ku Farmers’ Market “Hamakko” (1624-1 Shimooida-cho, Izumi-ku, Yokohama City)
- ・Ceresamos (172 Kurokawa, Asao-ku, Kawasaki City)
- ・Yume-mi ichi (255 Nurumizu, Atsugi City)
- ・Ebina Green Center (246 Oya, Ebina City)
- ・Hadano Jibasanzu (477 Hirasawa, Hadano City)
- ・Isehara Farm Produce Sales Center (250 Tanaka, Isehara City)
- ・Waiwai Market (233-1 Miyayama, Samukawa-machi)
- ・Asa-dore Farmi ♪ (650-1 Naruda, Odawara City)
- * “Asatsuyu Hiroba” (424-1 Teradanawa, Hiratsuka City) was newly opened on March 14.
- * For detailed information, including the opening hours, please contact the Strategic Unit for Agriculture, Forestry, and Fisheries Brands written below.

● **“Kanasan-no-hatake”, a website for promotion of local production for local consumption**

You can obtain information on the farm stands, morning markets, vegetables and fruits grown in the prefecture, as well as recommended recipes, on the website of “kanasan-no-hatake” at <http://kanasan-no-hatake.jp>. Season’s selected foods are on sale four times a year. Please check out the website.

【Inquiries in Japanese】

Strategic Unit for Agriculture, Forestry, and Fisheries Brands
 General Affairs Div., Environment and Agriculture Dept., K.P.G.
 Tel: 045-210-4046 Ext: 4049



* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 英語: 045-324-2299 第1・3・5火曜日 9時~16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
 English: 045-324-2299, 1st, 3rd & 5th Tue., 9:00 to 16:00

次号(夏・秋号)は、2010年7月に発行予定です。
 【編集・発行】神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

Next “Summer & Autumn Issue” is scheduled for July 2010.
 Edited & published by the International Div., K.P.G.
 Tel: 045-210-3748